

Protokoll der 3. Sitzung des neunten* Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

***Da die letzte Vorstandsperiode nicht beim Innenministerium angemeldet wurde, zählt der laufende Vorstand als neunter.**

Zeit: 13. September 2020, 10:00-12:20 Uhr

Ort: Goethe-Institut, Taipei, 11. Fl., Raum 5

Vorsitz: Ying-Hui Chen (PCCU)

Anwesende: Hsin-Yi Lin (NKUST), Ingo Tamm (WZU), I-Tsun Wan (SCU), Jyh-cherng Jang (FJU), Monika Leipelt-Tsai (NCCU), Josef Goldberger (DAAD), Holger Steidele (TKU),

Aufsichtsrat: Yu-wen Chou (FJU)

Entschuldigt: Li-Fen Ke (Goethe-Institut), Hsiu-Chuan Chang (Schatzmeisterin, Tamkang)

Protokoll: Yi-Yin Wu (Vereinssekretärin, PCCU) und Monika Leipelt-Tsai (NCCU)

0. Die Beschlussfähigkeit wurde festgestellt.

I. Vorgelegte Tagesordnung

Die Vorsitzende Frau Prof. Ying-Hui Chen erläutert die bereits zugesandte Tagesordnung der dritten Sitzung der neunten Tagung des Verbandes Deutscher Literatur und Lehrer.

II. Bericht der Vorsitzenden (Ying-Hui Chen)

Die Vorsitzende bedankt sich bei den Vorstandsmitgliedern, die an der Sitzung teilnehmen, und bei dem Goethe-Institut in Taipeh für die Bereitstellung eines Sitzungsraums mit Computerausrüstung für die heutige Sitzung, wie für die Bereitstellung des Tees. Sie gibt eine Übersicht zu den bisherigen Arbeitsergebnissen des Jahres 2020 (vom Zeitraum Januar 2020 bis heute). Das Protokoll der letzten Sitzung wurde bereits verabschiedet und an das Innenministerium weitergeleitet. Der neue Arbeitsplan wurde ebenfalls erfolgreich angemeldet. Ferner wurden die neu hinzu gewählten drei Ersatz-Vorstandsmitglieder namentlich auf unserer Webseite bekannt gegeben.

Dank geht auch an Dr. Ingo Tamm (WZU), der als GDVT-Beauftragter für Internationales unsere E-Mailadresse beim IDV erfolgreich ändern ließ. Unsere neue Schatzmeisterin verwendet nun ihren eigenen Stempel, so dass der früher verwendete Stempel zurückgegeben werden soll; Herr Dr. I-Tsun Wan (SCU) wird ihn netterweise weiterleiten.

III. Finanzbericht der Schatzmeisterin

Die Vorsitzende erläutert in Abwesenheit der Schatzmeisterin den ihr zugeschickten Geschäftsbericht. Dazu gehören die jährliche Gewinn- und Verlustrechnung des Jahres 2020, die Kassenabrechnung, Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung (im Zeitraum 01.01.2020 bis 06.09.2020); siehe dazu die Anlage 1.

Der Jahresbeitrag des GDVT für das Jahr 2020 in Höhe von NT\$ 7.500 wurde bereits am 13.03.2020 auf das Konto des IDV überwiesen. Wir benötigen aber noch eine Quittung für die Jahresendabrechnung. Ingo Tamm wird daher eine entsprechende Nachfrage beim IDV per E-Mail tätigen.

Der Plan für das Budget des kommenden Jahres muss bereits vor dem 31. Dezember von der Vollversammlung bestätigt werden.

IV. Bericht des Beauftragten für Internationales (Ingo Tamm)

1. Jahrestagung NKUST: Internationale Referenten

- a) Frau Professorin Kwangsook Lee (Seoul National Universität, prlks@snu.ac.kr) hat sich bereit erklärt, einen Vortrag auf unserer Jahrestagung mit dem Thema „Die Anfänge des Deutschunterrichts in Korea, China und Japan“ zu halten. Angesichts der nach wie vor instabilen Corona-Situation in Korea und der damit verbundenen schwierigen Aus- und Einreisebedingungen wird sie nicht leider persönlich erscheinen können. Über eine Online-Teilnahme entscheidet die NKUST.
- b) Herr Professor Manuel Dr. Krauss (Waseda Universität/Tokyo) hat sich bereiterklärt, einen Vortrag mit dem Thema "Alles umsonst? – Inwiefern aktives und integriertes Lernen das grammatische Verständnis Japanischer Deutschlerner (JDL) steuert" zu halten. Wegen der Corona-Situation in Japan wird auch Professor Krauss voraussichtlich nicht persönlich erscheinen können. Über eine Online-Teilnahme entscheidet die NKUST.

2. Aufnahme von Partnerbeziehungen zum Verband der Deutschlehrenden in Japan (VDJ)

Der Verband der Deutschlehrenden in Japan (VDJ) wurde 1970 als Unterorganisation der bereits seit dem Jahr 1947 bestehenden Japanischen Gesellschaft für Germanistik (JGG) ins Leben gerufen. Seit 1971 ist der VDJ Mitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes (IDV). Der Verband sieht seine Aufgabe darin, die Erforschung und Verbreitung der Sprachlehr- und lernforschung im Bereich Deutsch in Japan zu fördern. Dazu veranstaltet der VDJ Tagungen mit Gastvorträgen und Symposien, unterstützt Seminare und Workshops zur Didaktik und veröffentlicht jährlich das Forschungsheft „Doitsugo Kyoiku“ (Deutschunterricht in Japan) mit sprachdidaktischen und sprachwissenschaftlichen Beiträgen, Informationen über Veranstaltungen des VDJ und nicht zuletzt mit Berichten über neue Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremdsprache in Japan.

Da der GDVT seit vielen Jahren mit dem Dachverband, der JGG, enge partnerschaftliche Beziehungen pflegt, haben wir eine ähnlich gelagerte Zusammenarbeit mit dem VDJ angeregt.

3. Änderungen der Konferenzabläufe aufgrund der Corona-Situation

- a) Aufgrund der Corona Situation wird die ursprünglich für August 2021 angesetzte IDT auf den Zeitraum vom 16. Bis 22. August 2022 verschoben.
- b) In Anbetracht der momentanen Lage bezüglich des Coronavirus/COVID-19 konnte das geplante 48. Linguisten-Seminar der Japanischen Gesellschaft für Germanistik leider nicht vor Ort stattfinden. Um den JGG-Mitgliedern, insbesondere den jungen Forschern die Möglichkeit zu geben, ihre Forschung zu präsentieren, wurde stattdessen eine Online-Veranstaltung abgehalten.

Webseite: http://www.jgg.jp/modules/organisation/index.php?content_id=478

V. Berichte aus den Universitäten bzw. Institutionen

Viele der Berichte aus den verschiedenen Universitäten und Institutionen wurden vor der Sitzung bereits per E-Mail an die Vorstandsmitglieder geschickt, wofür sich diese herzlich bedanken.

a) Ingo Tamm (WZU):

1. Frau Professor Dr. Yeni Yang wurde zum Assistant Professor (Projektvertrag) ernannt.
2. Wegen der Corona-Situation wurden alle internationalen Austauschprogramme mit den Partnergymnasien Wadersloh und Landshut auf das Jahr 2021 verschoben.
3. Am 3.11.2020 findet die Evaluation der Deutschabteilung der Wenzao-Fremdsprachenhochschule durch auswärtige GutachterInnen statt.
4. Am 12.12.2020 findet das traditionelle Gartenfest auf dem Wenzao-Campus statt.

Am 12.10.2020 um 19.00 findet die Aufführung des Stückes „Die Dreigroschenoper“ nach Bertholt Brecht in der Aula der Wenzao-Fremdsprachenhochschule statt. Interessenten wenden sich bitte an der Sekretariat der Deutschabteilung.

b) Jyh-cherng Jang (FJU, IfDSK):

1. Die externe Evaluation des Instituts ist zu einem positiven Ergebnis gekommen. Das IfDSK wurde für sechs Jahre akkreditiert.
2. Das studentische Theaterspiel „Jerry ist tot!“ wurde am 05. und 06. Mai 2020 erfolgreich aufgeführt.
3. Als neue Vollzeitdozentin wurde Frau Susanne Schick am IfDSK eingestellt.
4. Die Institutsleiterin Frau Dr. Hwei-ann Liu ist zur Full Professorin aufgestiegen.

c) Hsin-Yi Lin (NKUST, IfaD):

1. Der neue Leiter des Instituts für Angewandtes Deutsch der NKUST ist Dr. Huang Jin-shi.
2. Vom März bis Juni hat eine Studentin der Universität Wien Praktikum am Institut gemacht.
3. Trotz der Pandemie Covid 19 wird das jährlich veranstaltete Oktoberfest nicht abgesagt. Dieses Jahr findet es am 28. 10. statt.

d) I-Tsun Wan (SCU):

1. Neue Leiterin am Institut für Deutsche Sprache und Kultur der Soochow Universität wird Associate Professorin Dr. Tzu-Chun Chen 陳姿君.
2. Vom 24.10.-23.11.2020 findet die Veranstaltung zum 120. Jubiläum der Soochow Universität statt: „Deutschland – Philosophie, Literatur, Musik, Comic“ - Online-Ausstellung der Buchsammlung von Prof. Dr. Kowalewski, - Biographie von Prof. Dr. Sabina Laetitia Kowalewski, - Exklusive Comic-Ausstellung.
3. Am 04.11.2020 werden die neuen, vom IfDSK übersetzten Bücher offiziell vorgestellt: - Die wichtigsten Pädagogen - Die 101 wichtigsten Fragen – Deutsche Sprache - Die 101 wichtigsten Personen der deutschen Geschichte.
4. Am 21.11.2020 findet das Forum der Eliten im fremdsprachigen Bereich statt.

e) Josef Goldberger (DAAD):

Das Arbeitsjahr 2020 beim DAAD steht unter den Vorzeichen von Covid-19, entsprechend mussten eine Reihe von Veranstaltungen abgesagt oder in Online-Veranstaltungen umgewandelt werden.

Trotz dieser Unannehmlichkeiten konnten die DAAD-Büroarbeit, Studienberatung und eine Reihe von Marketingveranstaltungen auch 2020 durchgeführt werden:

- Erstmals wurde am 21.05.2020 der Innovationswettbewerb „Falling Walls Lab“ in Taiwan durchgeführt, jedoch nur vor kleinem Publikum und als Live-Stream.
- Im Juli feierte der DAAD in kleinem Rahmen das 20-jährige Bestehen des Informationszentrums in Taiwan.

Für das zweite Halbjahr 2020 sind eine Reihe von Marketingveranstaltungen geplant, teilweise als Online-Veranstaltung, teilweise als reguläre Vortrags- und Präsenzveranstaltungen. Die Großveranstaltung European Education Fair Taiwan musste aufgrund von Covid-19 abgesagt werden; als Ersatz organisieren die Veranstaltungsorganisationen DAAD, British Council und Campus France eine Reihe von alternativen Marketingveranstaltungen:

- eine Serie von 40 Online-Seminaren mit europäischen Universitäten (darunter 9 deutsche Hochschulen); Beginn 15.09.2020 bis März 2020,
- drei halbtägige Info-Veranstaltungen zu Studium in Europa (Taipei 16.10, Hsinchu 23.10., Tainan 30.10.).

Der DAAD organisiert davon unabhängig weitere Online-Seminare, Infoveranstaltungen an Bibliotheken und Universitäten in verschiedenen Städten (z.B. zwei Vortragsveranstaltungen am 21.10. in Kaohsiung an der National Sun Yatsen Universität und an der Wenzao Universität)

Anmeldungen und Hintergrundinformationen zu DAAD-Veranstaltungen findet man unter dem Link: <https://www.daad.org.tw/zh/about-us/events/>

Leider können im Jahr 2020 aufgrund der neuen Einreisebestimmungen Taiwans Studierende aus Deutschland keine Kurzstudienaufenthalte oder Sprachkurse in Taiwan besuchen. Taiwanische Studierende können seit Juli 2020 wieder weitestgehend uneingeschränkt einen Studienaufenthalt in Deutschland antreten; Sprachkursaufenthalte und touristische Reisen sind noch nicht möglich.

f) Monika Leipelt-Tsai (NCCU, DELC):

1. Aufgrund der Corona-Pandemie wurde die Theateraufführung der Studierenden am DELC abgesagt.
2. Auch der alljährlich geplante, einmonatliche Aufenthalt einer Studierendengruppe an der Uni Trier unter Führung von Prof. Dr. Yao Shaoji wurde abgesagt.
3. Als neuer Teilzeitlehrer wurde Herr Ilon Huang 黃逸龍兼任講師 am DELC für den Deutschunterricht eingestellt.

g) Ying-Hui Chen (PCCU):

1. Im April 2020 fanden alle Kurse in der Abteilung wegen der Corona-Pandemie für eine Woche online statt.
2. Aufgrund der Corona-Pandemie wurden fast alle studentischen Veranstaltungen abgesagt. In diesem Semester wollen nur ca. 4 Studierende am Austauschprogramm teilnehmen. Die Kurse von IIK Bayreuth finden voraussichtlich bis Ende des Jahres nur online statt.

h) Holger Steidele (TKU):

1. Das Theaterstück "Der Besuch der alten Dame" konnte am Ende des letzten Semesters aufgrund der Pandemie nicht aufgeführt werden. Stattdessen gab es eine Videoaufzeichnung. Diese ist in mehreren Teilen zugänglich:
Teil 1: https://youtu.be/5w_m_g0kgf8
Teil 2: <https://youtu.be/cKlF19vH-vk>
Teil 3: <https://youtu.be/XwI7iqcG9fE>
Teil 4: https://youtu.be/0Fg_QDAAwKg
Teil 5: <https://youtu.be/qYFwazRKC8o>
Teil 6: <https://youtu.be/P6ERLjB1yHo>
2. Die Sommerkurse in Hamburg sind in diesem Jahr ausgefallen.
3. Ungefähr ein Drittel der Austauschstudenten ist trotz der Pandemie bis zum Sommer in Deutschland geblieben und hat am Online-Unterricht in Bonn bzw. Köln teilgenommen.
4. Neue Austauschstudenten gibt es in diesem Semester nicht; möglicherweise ab dem Sommersemester 2021.
5. Das diesjährige Oktoberfest findet nach neuestem Stand der Dinge ganz planmäßig an der TKU statt, der genaue Termin steht noch nicht fest.

i) Li-Fen Ke (Goethe-Institut):

1. Das Jugendcamp „Deutsch+“ im Sommer war erfolgreich und gut besucht.
2. Der Schüler der Kaohsiung Senior High School Zih-An Wang hat bei der diesjährigen „Internationalen Deutscholympiade“ den ersten Platz in der Sprachstufe B1 gewonnen.
3. Als neue Institutsleitung ist Frau Theresa Hümmer zum 1. September angetreten.

4. Online-Fortbildungen bzw. Online-Seminare zu verschiedenen Themen wie z.B. CLILiG sind in Planung.
5. Sprachwettbewerbe oder Workshops für Deutschlernende sind ebenfalls in Planung
 1. 首次舉辦青少年德語夏日營 **Deutsch+** 圓滿成功
 2. 高雄中學王梓安同學代表台灣參加本屆國際德與奧林匹克比賽,榮獲 **B1** 級別冠軍.
 3. 歌德學院(台北)德國文化中心新任院長 **Theresa Hümmer** 抵台履新
 4. 不同主題 (例如德語融入其他學科教學) 之線上教學工作坊規劃中
 5. 為德語學習者規劃德語相關競賽或工作坊

VI. Jährliche Aufstellung des Haushaltsplans für Einnahmen und Ausgaben 2021

1. In Übereinstimmung mit den Vorschriften des Innenministeriums erstellt der Vorstand ein Budget und sendet es nach Genehmigung an die Vollversammlung (31. Oktober) zur Diskussion, und erstattet dann dem Ministerium vor dem 31. Dezember Bericht. Zuvor muss es durch die Vollversammlung bestätigt werden. Daher muss letztere am Jahresende stattfinden.
2. Eine Tabelle des jährlichen Einnahmen- und Ausgabenbudgets für 2021 muss gemäß des Formats des Innenministeriums erstellt werden.
3. Mit Bezug auf die Budget-Tabelle 2020 und die Einnahmen- und Ausgaben-Tabelle wurde das Budget Punkt für Punkt besprochen (siehe dazu die Anlage 2).
4. Die Mathematikstudentin, die zuvor die GDVT-Webseite neu aufbaute (Gehalt zuvor: monatlich NT\$ 1.000), wird ihr Studium abschließen und die FJU verlassen. Die Zuarbeit für den Webseitenbeauftragten Herrn Dr. Jyh-cherng Jang (FJU) durch eine/n studentische/n Teilzeitassistenten/in soll ab 1. Januar 2020 stattdessen nunmehr mit NT\$ 165 pro Arbeitsstunde honoriert werden, da nun die Webseite nur jeweils auf den neuesten Stand gebracht werden muss.

VII. Jahresarbeitsplan 2021

1. Gemäß den Bestimmungen des taiwanischen Innenministeriums plant der Vorstand den jährlichen Arbeitsplan (darunter fallen auch jedes Jahr 4 Vorstandssitzungen und 2 Aufsichtsratssitzungen), sendet ihn nach Genehmigung an die Generalversammlung zur Bestätigung und erstattet dem Ministerium Bericht (Stichtag: vor dem 31. Dezember).
2. Es gibt kein vorgeschriebenes Format für den Arbeitsplan.
3. Mit Bezug auf den alten Arbeitsplan von 2020 wurde der neue Arbeitsplan für das kommende Jahr 2021 Punkt für Punkt diskutiert und geplant (siehe Anlage 3).

VIII. Alljährliche Aktualisierung der Mitgliederliste (2020)

1. Gemäß den Bestimmungen des Innenministeriums muss der Status der Mitgliederliste 15 Tage vor der Vollversammlung in der Vorstandssitzung überprüft und dem Ministerium gemeldet werden.
2. Gemäß Artikel 3 des Paragraphen 3 der Satzung der Vereinigung gilt ein GDVT-Mitglied, das die Zahlung von Mitgliedsbeiträgen bei Zahlungsrückständen für zwei Jahre verweigert, automatisch als vom GDVT-Verband ausgeschlossen.
3. Zum Ausschluss aufgrund des oben genannten Verstoßes gegen die Satzung des Vereins und des Beschlusses der Generalversammlung: Der GDVT-Vorstand teilt dem Mitglied zwei Wochen vor der Mitgliederlisten-Aktualisierung schriftlich mit, dass Beiträge ausstehen und ein Ausschluss droht. Das Mitglied kann sich so rechtzeitig zu der Angelegenheit äußern. Der finale Ausschlussbeschluss sollte, schriftlich verfasst, dem betreffenden Mitglied per Einschreiben zugesandt werden.

4. Gemäß Artikel 4 des Paragraphen 4 der Satzung übermittelt der GDVT-Vorstand allen Mitgliedern sechs Wochen vor der Vollversammlung die Einladung dazu sowie die geplante Tagesordnung der Vollversammlung.

Nach der genauen Überprüfung der vorliegenden Mitgliederliste auf der heutigen Sitzung wurden einzelne Personen, die ihren Mitgliedsbeitrag in den letzten beiden Jahren (d.h. 2019 und 2020) nicht entrichtet haben, den KollegInnen aus den jeweiligen Institutionen bzw. Universitäten genannt mit der Bitte, nachzufragen, ob diese Personen ihre Beiträge noch einzahlen möchten oder ausgeschlossen werden sollen.

Der GDVT bedankt sich bei allen Vorstandsmitglieder für ihre Hilfe.

IX. Diskussion zur Generalversammlung 2020

1. Die diesjährige GDVT-Vollversammlung sollte ursprünglich am Tag der internationalen Tagung (diese direkt anschließend, z.B. um 12.00 Uhr) im Oktober bzw. November stattfinden. Zu diesem Termin sind auch die meisten Mitglieder anwesend. Doch laut Innenministerium wäre das jeweilige Jahresende KEIN passenderer Termin (s.u.).
2. Die zuständige Behörde erinnerte den GDVT schriftlich in einem Bericht daran, dass der Vorstand gemäß Artikel 13, Absatz 1 der Finanzmaßnahmen der Sozialverbände in Taiwan den Arbeitsbericht des laufenden Jahres und die endgültige Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben innerhalb von zwei Monaten nach Jahresende erstellen muss (d.h. die Jahresabrechnung muss die Einnahmen und Ausgaben für den Zeitraum, den 1. Januar bis 31. Dezember, dokumentieren). Sie sind zusammen mit dem Finanzbericht und anderen Abschlussberichten des Verbands vor Ende März nach Genehmigung durch die Vollversammlung vorzulegen.
3. Artikel 12 der Finanzmaßnahmen für Sozialverbände in Taiwan sieht vor, dass derartige Verbände zwei Monate vor Jahresbeginn jährliche Arbeitspläne sowie Einnahmen- und Ausgabenlisten durch den Vorstand erstellen, diese der Vollversammlung zur Genehmigung vorlegen und vor Jahresbeginn Bericht erstatten. Mit anderen Worten, die Mitgliederversammlung sollte um den November herum stattfinden, oder die Nachberichterstattung sollte in einer gemeinsamen Sitzung vom Vorstands- und Aufsichtsratsmitgliedern stattfinden, aber die Nachberichterstattung der GDVT-Vollversammlung sollte am Ende verabschiedet werden.
4. Mit anderen Worten, unsere Vollversammlung sollte jedes Jahr bestmöglich im Januar oder Februar (i.e. unbedingt vor Ende März) stattfinden.

Frau Prof. Lin, Hsin-Yi (NKUST) gab bekannt, dass die internationale Tagung des GDVT mit Sicherheit nicht im Herbst in Kaoshiung stattfinden kann. Gründe dafür sind u.a., dass die eingeladene Professorin aus Korea aufgrund der Corona-Krise in Korea absagen musste. Es gilt ebenfalls als unsicher, ob der Professor aus Japan anreisen können wird. Daher wird die Tagung (mit weniger als 2 internationalen Vorträgen) nicht vom MOST finanziell unterstützt werden können. Sie gilt dann nicht als international, und die beantragten finanziellen Mittel müssen nun zurückgegeben werden.

Der GDVT-Vorstand ist sich darüber einig, dass ausgefallene Veranstaltungen prinzipiell nachgeholt werden sollen. Ansonsten wäre alle Planung umsonst und unser gesamter Verein fiele auseinander.

Nach längerer Diskussion beschließt der Vorstand der GDVT auf seiner heutigen Sitzung, dass angesichts der gegenwärtigen Corona-Situation und der diesbezüglich vorgebrachten Bedenken des Veranstalters, des Instituts für angewandtes Deutsch (IfAD) an der NKUST in Kaoshiung, die GDVT Jahrestagung auf Anfang des nächsten Jahres (Empfehlung: vor Ende März 2021) zu verschieben. Dieser Beschluss bedarf allerdings noch der Zustimmung der Leitung des IfAD. Sobald der genaue Termin durch das IfAD festgelegt ist, wird er allen Mitgliedern umgehend mitgeteilt. Die NKUST wird versuchen, eine Online-Teilnahme der

ausländischen Gäste als Alternative zum persönlichen Erscheinen zu ermöglichen, so dass diese ihren Plenarvortrag dann online halten könnten.

Der Ausfall der GDVT-Tagung im Herbst berührt auch den Termin der geplanten GDVT-Vollversammlung im Herbst 2020, der dann so nicht stattfinden kann. Die neueste Ausgabe der Deutsch-Taiwanischen Hefte 台德學刊 kann somit nicht, wie ursprünglich geplant, auf der Herbsttagung an die GDVT-Mitglieder verteilt werden. Für den derzeitigen Turnus wird sich die GDVT-Vorsitzende mit der Leitung des Goethe-Instituts in Verbindung setzen und darum bitten, dass uns ausnahmsweise für eine Vollversammlung (nur einmalig) im Dezember 2020 ein Versammlungsraum zur Verfügung gestellt wird. (*Nachtrag*: Dies ist nun bereits geschehen. Wir bedanken uns für die Zusage der Bereitstellung eines Versammlungsraums bei Frau Ke und dem Goethe-Institut).

Aufgrund der Regelungen des Innenministeriums sollte die Vollversammlung in Zukunft dann nicht mehr im Herbst stattfinden; vielmehr sollte unsere internationale Tagung ab 2021 in Verbindung mit der Vollversammlung im Frühling (d.h. jeweils vor Ende März) stattfinden.

X. Organisieren des alljährlichen Rheinpokal-Wettkampfes

1. Die Vorsitzende erörtere den früheren Arbeitsplan 2020 der zweiten gemeinsamen Sitzung des Vorstands- und des Aufsichtsrats und listete 21 Punkte auf.
2. Unter Punkt 21 wird das Organisieren der Rheinpokal-Veranstaltung diskutiert. Im Frühling musste diese Veranstaltung an der Soochow-Universität wegen der Coronavirus-Krise ausfallen.
3. Unabhängig davon, dass der Rheinpokal-Wettkampf eine selbstorganisierte Veranstaltung der Studierenden ist, hat der Studierendenverband jedoch nicht allein die Macht, darüber zu bestimmen, ob diese (insbesondere die von Goetheinstitut und DAAD geförderten Sprachwettbewerbe) ersatzlos ausfällt. Es ist vielmehr angebracht, Angelegenheiten des Rheinpokal-Wettkampfes gemeinsam im Vorstand sowie mit den Vertretern des Goethe-Instituts und des DAAD zu erörtern, was Gegenstand der heutigen Diskussion wurde.

Die längere Diskussion zum Organisieren des alljährlichen Rheinpokal-Wettkampfes ergab, dass nicht allein die jeweiligen Studierendenverbände dafür verantwortlich sind. Vielmehr müssen das Goethe-Institut und der DAAD, die dafür dankenswerter Weise viele Spenden organisieren, unbedingt ebenfalls mit in die Diskussion einbezogen werden.

Ferner wird alljährlich der Vertrag über finanzielle Zuschüsse vom Goethe-Institut für den Rheinpokal jeweils von der GDVT-Vorsitzenden unterzeichnet; der GDVT-Vorstand gehört traditionell ebenfalls zu diesem Kreis, der gemeinsam mit den alljährlich Abgesandten der Studierendenverbände zu Jahresbeginn (im Januar) ihr geplantes Rheinpokal-Programm auf einer Sitzung am Goethe-Institut vorstellt, diskutiert und abstimmt.

Herr Dr. Goldberger hat als Vertreter des DAAD eine Empfehlung ausgesprochen, wonach auch beim Rheinpokal ausgefallene Veranstaltungen nachgeholt werden sollen. Dem wurde zugestimmt: Auch bezüglich des Rheinpokal-Wettkampfes ist sich der GDVT-Vorstand darüber einig, dass ausgefallene Veranstaltungen prinzipiell nachgeholt werden sollen. Daher wird nun zuerst eine diesbezügliche Sitzung aller Studierendenverbände mit dem DAAD und dem Goethe-Institut geplant. Die Soochow-Universität wäre nach der vorliegenden Liste mit der Rheinpokal-Veranstaltung zuerst an der Reihe. Es gibt also bisher noch keine abschließende Entscheidung zum Rheinpokal.

Beschluss: Die GDVT-Vorsitzende wird nach der genannten Sitzung aller Studierendenverbände mit dem DAAD und dem Goethe-Institut, welche innerhalb der kommenden 4 Wochen stattfinden soll, die Institutsleitung der Deutschabteilung der

Soochow-Universität sowie die Leitung des Departments Europäischer Sprachen und Kulturen (DELC) der NCCU über das Ergebnis informieren, wo nun den nächste Rheinpokal-Wettkampf ausgerichtet werden wird.

XI. Nächster Termin des Vorstandssitzung

Die nächste Sitzung soll eine Generalversammlung sein, die laut Regeln des Innenministeriums am Jahresende notwendig ist. Da keine Herbsttagung stattfinden wird, soll erstere für Dezember 2020 (Ort: Goethe-Institut) angesetzt werden. Der genaue Termin wird nach Rücksprache der Vorsitzenden mit dem Goethe-Institut den GDVT-Mitgliedern mitgeteilt werden.

Anlagen

Herzlich willkommen als Mitglied im GDVT!
Ihren Mitgliedsbeitrag können Sie gern per Post überweisen:
歡迎加入本會，成為會員，可利用郵政劃撥繳交會費：

BANKVERBINDUNG des GDVT: Postgirokonto-Nr.: 16 958 884 Kontoinhaber: GDVT	本會郵局郵政劃撥帳號：16958884 戶名：中華民國德語文學者暨教師協會
Herausgeberin: Ying-Hui Chen Redaktion dieser Ausgabe: Monika Leipelt-Tsai und Yi-Yin Wu Telefon: Telefon: 02-2861-0511 ext.24205 https://gdvt.org	發行人：陳瑛慧 編輯組：蔡莫妮、吳宜盈 電話：02-2861-0511 分機 24205 https://gdvt.org

Für Ihre Bewerbung um unsere Mitgliedschaft klicken Sie bitte die folgende Website an: <https://gdvt.org/de/bewerbung-um-gdvt-mitgliedschaft/>
Laden Sie bitte die Formulare herunter, füllen Sie sie aus und zahlen Sie bei der Post die Beiträge ein.

有意申請加入本會者，請前往下列網址：<https://gdvt.org/de/bewerbung-um-gdvtmitgliedschaft/>，下載並填妥入會申請表及劃撥單，至郵局繳交會費。

Anlage 1



GDVT GESCHÄFTSBERICHT 2020 (1)

ÜBERSICHT: KASSE 現金

辦公費					Ausgaben
	文具	2020/01/06	220	220	文具(會長)
		2020/01/09	118	118	製作服務證書第十屆
		2020/05/07	220	220	製作第九屆服務證明
		2020/09/03	34	34	文具膠水
	印刷費	2020/01/16	525	525	1/17理事會
		2020/02/26	24	24	財務文據資料
	旅運費	2020/01/17	1490	1490	1/17理事會·2020/5/8創始
	紙張費	2020/05/08	30	30	手續費
	郵電費	2020/03/09	44	44	研討會補助公文
		2020/03/13	92	92	報部
		2020/03/25	60	60	報部
		2020/05/08	50	50	郵政儲蓄(印鑑)工本費
		2020/05/08	43	43	限時掛號

GDVT GESCHÄFTSBERICHT 2020 (2)

ÜBERSICHT: KASSE 現金

繳納上級團體費	IDV2020 年費	2020/03/13	5099	5099	150 歐元
國外銀行交易費		2020/03/13	1190	1190	30 歐元
匯款手續費		2020/03/13	600	600	
Ausgaben: NTS 9839					
現金收入					
	前期現金餘款	2020/01/01	2314	2314	
	前期現金餘款	2020/03/13	1220	1220	
	入會費	2020/01/17	2000	2000	黃文龍
	常年會費	2020/01/17	4000	4000	
	論文審查費	2020/04/09	1000	1000	台德學刊
	常年會費	2020/09/03	2000	2000	
Einnahmen: NT\$12534					
Summe: NT\$2695					

Anlage 2

Das Budget 2021 hat ein anderes Format. Daher wird nicht hier gezeigt. (2021 年預算表依照內政部格式/橫向表列，不合併於此檔/直向表列。將於會員大會印製讓會員們知悉。以下簡單列出理事會所編列的 2021 支出預算：)

- 工讀費：Gehalt der studentischen Teilzeitassistenten/-in: 12,000 NTD (165NTD pro Arbeitsstunde).
- 人事費：Fahrtkostenzuschuss: 7780 NTD.
- 誤餐費：Vorstandssitzungen: 4000 NTD.
- 台德學刊編印費：Deutsche- Taiwanische Hefte: 68600 NTD.
- 繳納上級團體費：Jahresbeitrag an IDV: 150 Euro/ ca. 7500 NTD.

- 辦公費：Bürobedarf: 1000 NTD.

Anlage 3: GDVT 2021 Arbeitsplan 工作計畫

編號	工作內容	負責人	執行期間
1	整理報請主管機關資料	理事長/秘書長	2021.1-2021.3 3月底前完成
2	報備主管機關理事會會議	理事長/秘書長	每次開理事、監事會議7日前需報備
3	每年4次理事會議	由理事長召開	第一次理事會：1月 第二次理事會：4月 第三次理事會：9月 第四次理事會：11月底12月初
4	每年2次監事會議	由常務監事召開	第一次監事會議：3月 第二次監事會議：11月底12月初
5	會員更替名冊	理事會 各理事協助彙整各校會員資料	2021.1-2021.3 新增會員、減少會員名冊 確認名單後報部 最晚3月底前完成報部 召開大會前十五日審定資格後報部 ➤ 1月理事會審定會員資格並造冊 3月31日前報備（會員大會日期前15日）
6	報備主管機關理事會會議記錄	理事長/秘書長	每次閉會後三十日內需報部
7	2022年收支預算表	理事會編造 (年度終了前2個月)	2021.11-2021.12 經會員大會通過後報部或先由理監事聯席會通過後實施，並於會員大會通過報部。 ➤ 必須通過會員大會後才能報部！！ ➤ 9月理事會編造 ➤ 11月/12月理監事聯席會議先通過 ➤ 2022年3月31日前報部
8	2022年年度工作計畫	理事會編造 (年度終了前2個月)	2021.11-2021.12 經會員大會通過後報部或先由理監事聯席會通過後實施，並於會員大會通過報部。

			<ul style="list-style-type: none"> ➤ 必須通過會員大會後才能報部！！ ➤ 9月理事會編造 ➤ 11月/12月理監事聯席會議先通過 ➤ 2022年3月31日前報部
9	2020年年度工作報告	理事長/秘書長 (年度終了後2個月內)	2021.1-2021.3 應送請監事會議審核，提經會員大會或由理監事聯席會通過後於 每年的3月底前 報核 (經會員大會通過後報部需紀錄1/1—12/31工作內容) <ul style="list-style-type: none"> ➤ 必須通過會員大會後才能報部！！
10	2021會員大會	理事會	2021.3月27日 召開大會前十五日報備 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 3月12日前報備(會員大會日期前15日)
11	報備主管機關2021年會員大會會議記錄	理事長/秘書長	2021.4 閉會後三十日內需報備 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 4月27日前報備(會員大會日期後30日內)
12	2021年收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表	財務長	2021.1-2021.3 送請監事會議審核，提經會員大會通過後於 每年的3月底前 報核 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 2021年3月底前報備 ➤ 財務報表需依內政部格式製作 ➤ 年度財務報表需完整紀錄(1/1—12/31)，12/31後才能提至會員大會通過後報部！

PS:報核、報備指的都是行公文或上傳會議記錄至內政部主管機關

Anlage 4: 第九屆第三次理事會中文會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第九屆第三次理事會會議紀錄

一、時間：109年9月13日上午10時00分-12時20分

二、地點：台北歌德學院11F/5室

三、出席人員姓名：

理事：陳瑛慧（文化）、蔡莫妮（政治）、林欣宜（高科）、唐英格（文藻）、施侯格（淡江）、張志成（輔仁）、萬壹遵（東吳）金郁夫（德國學術交流協會 DAAD）共 8 人

四、缺席人員姓名：無

五、請假人員姓名：

理事：柯麗芬（台北歌德學院 GI）共 1 人

六、列席人員：吳秘書長宜盈（文化）、周監事郁文（輔仁）

七、主席：陳瑛慧

記錄：吳宜盈

八、主席致詞：感謝委員們撥空出席會議，感謝台北歌德學院提供會議室、茶飲招待並且為今天的會議提供電腦設備。

九、來賓致詞：無

十、報告事項：

1. 理事長會務報告

2020 年度工作成果報告（2020/01/01—2020/09/06）。

本協會 2020 年初已成功報部，因前一屆理事會並無報部，因此內政部認定本屆(2020 起)理事會為第九屆。全部工作依進度完成：以匯款給上級團體 IDV 150 歐元的會費；協會的財務小章更改為財務長張秀娟。請萬理事壹遵代為歸還鄭芳雄老師的小章。

2. 財務長財務報告

2020 年年度收支決算表、現金出納表、資產負債表、財產目錄、基金收支表（2020/01/01—2020/09/06）。

財務長請假，由理事長代為報告，請見簡報（附件一）。另，2021 的年度預算必須在 2020 年底在會員大會通過。

3. 各校理事業務報告（1082—1091 學期）

略。（請見德語版會議紀錄）。

十一、討論提案：

提案 1

案由：2021 年年度收支預算表。

說明：

1. 循內政部規定，由理事會編造預算，通過後送至會員大會（10 月 31 日）討論，12 月 31 日前報部。

2. 2021 年年度收支預算表需依內政部格式製作

3. 請參考 2020 年預算表與收支表、逐項討論並編列預算。

決議：提案通過，並提交至會員大會討論。2021 年度收支預算表（如附件二），工讀金自 2021 年起改為時薪新台幣 165 元。請張志成理事協助釐清新網頁租金是由哪位老師簽了合約且收到帳單；另請負責網站管理的理事紀錄工讀生工作時數以及工作內容，依總工作時數支薪。

提案 2

案由：2021 年年度工作計畫。

說明：

1. 循內政部規定，由理事會規劃年度工作計畫，通過後送至會員大會（10 月 31 日）討論，12 月 31 日前報部。
2. 工作計畫無規定格式。
3. 請參考 2020 年工作計畫，逐項討論並規劃。

決議：提案通過，並提交至會員大會討論。2021 的年度工作計畫必須在 2020 年底在會員大會通過（如附件三）。

提案 3

案由：2020 年年度會員名冊。

說明：

1. 循內政部規定，需於召開大會前十五日審定資格後報部。
2. 依協會組織章程第三章第十一條規定正式會員資格因欠會費達兩年經通知仍拒絕繳納者，視為自動退會。
3. 因違反本會章程、經會員大會決議而除名。理事會應在表決兩週以前以書面通知該會員，使能就受指責之事項提出申辯。開除之決議應以書面評述理由，掛號函寄當事人。
4. 依組織章程第四章第十四條規定，理事會應於大會召開六週前，將開會通知及大會議程等相關資料函寄全體會員。

決議：已清查各校連續兩年(2019 和 2020)或超過兩年未繳交會費者，已請各校理事代為詢問和轉達。多年未繳交會費的老師，可以重新入會方式繳交會費。

提案 4

案由：2020 會員大會

說明：

1. 每年會員大會皆於研討會中午或會後舉行，大約 10 月或 11 月舉行。
2. 此次報部，主管機關提醒，依社會團體財務處理辦法第 13 條第一項規定，需於年度終了後 2 個月內由理事會編造當年度工作報告、收支決算表（1 月 1 日至 12 月 31 日）、連同現金出納表等財務報表，提經會員大會通過後，於 3 月底前報部。
3. 社會團體財務處理辦法第 12 條規定，社會團體應於年度開始前 2 個月由理事會編造年度工作計畫及收支算表，提經會員大會通過，於年度開始前報部。也就是說，應在 11 月左右開會員大會或先以理監事聯席會議通過後報部，但最後還是要通過會員大會後報部。
4. 換句話說，應在 1 月/2 月開會員大會。

決議：

- 1) 因新冠疫情，高雄科技大學決定延後至 2021 年 3 月舉行研討會。並因國際學者無法確定來台行程，此次研討會將變更為國內研討會，國際學者用 online

演講方式參與。對於此變更，高科大內部仍須討論，並且重新於科技部提出申請。

2) 2020 年會員大會改由理事會辦理，將於 11/12 月間借台北歌德學院場地舉行。

提案 5

案由：刪除 2020 年度工作計畫之第 20、21 項。

說明：

1. 本會於第二次理監事聯席會議討論 2020 年度工作計畫，並列出 21 項計畫內容。
2. 第 20 項：修改組織章程、第 21 項：調整萊茵盃活動項目。
3. 無人提案修改組織章程。
4. 是否萊茵盃屬學生自主管理活動，本協會並無有主導權，理事會裡不宜討論萊茵盃事宜，待商議。

決議：

1) 針對東吳大學因疫情自行取消 2020 萊茵盃比賽並直接移交給政治大學舉辦一案，在今日 (2020/9/13) GDVT 第三次理事會裡駁回該案。由於東吳大學自行取消辦理萊茵盃一事，並無事先與協辦單位台北歌德學院以及 DAAD 討論，程序不符，並且違反了各校輪流舉辦之協議，因此駁回該案。

2) 理事會決議：東吳大學德文系系學會應於一個月內 (10 月 13 日之前)，召開萊茵盃會議，知會 6 校代表 (高科、文藻、輔仁、東吳、淡江、政治)、台北歌德學院柯麗芬老師、DAAD 主任金郁夫，確認由東吳大學補辦一事。高雄的學生會代表，可透過視訊參與會議。

十二、選舉事項

無

十三、臨時動議

1. 下次開會時間為：11 月/12 月於台北歌德學院，確切日期再協調。
2. 欲向協會請領公款，請購買時開協會統編並簽收領據。

十三、散會 (12:20)

Anlage 5: Termine der GDVT-Jahrestagung 2021

Das IfAD der NKUST hat bezüglich des Termins für die GDVT-Jahrestagung und des Abgabetermins für Beiträge eine Entscheidung getroffen:

Datum der Jahrestagung: 27.3.2021

Abgabetermin für Abstracts: 8.01.2021

Abgabetermin für eine neue oder modifizierte Volltextversion: 26.2.2021

Die Tagung ist als **nationale Tagung** konzipiert, da ausländische Gäste dort nicht persönlich erscheinen können.

國立高雄科技大學應用德語系原訂於 2020 年 10 月 31 日 (六) 舉辦之「2020 年中華民國德語文學者暨教師協會年會暨國際學術研討會」，因 COVID-19 (新型冠狀病毒肺炎) 疫情影響，將延後至明 (2021) 年 3 月 27 日 (六) 改以國內研討會方式舉辦「2021 年中華民國德語文學者暨教師協會年會暨研討會」，會議主題為「二十一世紀的德語教學與學習」，會議及投稿相關資訊請參見附件檔案。

即日起進行第二次徵稿，重要日程及注意事項如下：

重要日程		繳交文件
摘要投稿截止	2021 年 1 月 8 日(五)	<ul style="list-style-type: none"> • 300 字以內之中文及德文摘要。 • 論文投稿報名表。 • 主旨請註明：「GDVT-Jahrestagung 2021 投稿」，以電子郵件方式擲交本系 (E-mail：kooffice01@nkust.edu.tw)
摘要審查結果通知	2021 年 1 月 19 日 (二)	—
論文全文繳交截止	2021 年 2 月 26 日 (五)	<ul style="list-style-type: none"> • 論文全文 (發表語言以德文為主，擬以中文發表者，請附德文翻譯) • 個人簡歷
年會暨研討會	2021 年 3 月 27 日 (六)	—

相關問題請洽：國立高雄科技大學應用德語系 (07) 601-1000 #35201、35202